

Nota Editorial Tutoria Pedagógica

A Revista Vazantes inaugura junto ao novo dossiê sobre “Arte e Tecnologia”, organizado pelas editoras convidadas, professoras Mariela Yeregui (UNTREF) e Milena Szafir (UFCE), uma seção especial de traduções de textos acadêmicos que, através de uma tutoria pedagógica, se estenderá por pelo menos os próximos dois números da revista.

Batizado, inicialmente, como *IN:Tencionar – para além dos originais (b)eco(dado)s*¹, esse projeto emergiu dentro do Grupo de Pesquisa *Intervalos & Ritmos (#ir!)*, coordenado pela professora Milena Szafir, com o objetivo de incentivar o mergulho de alunos e pesquisadores também do PPG em Artes da UFC nos artigos acadêmicos de autores estrangeiros, à medida em que estes textos, ainda não traduzidos em português, são utilizados em sala-de-aula e/ou grupos de estudos. Com a supervisão de seus professores, estudantes de mestrado do nosso programa são então incentivados a estudar e traduzir estes textos, numa atividade ao mesmo tempo colaborativa e pedagógica que abre espaço para um outro tipo de compartilhamento e produção de conhecimento e debate sobre esses materiais. Até o presente momento, o *IN:Tencionar* já finalizou as seguintes traduções, cujos direitos autorais foram cedidos por seus respectivos autores:

- *Pathos et Praxis (Eisenstein contre Barthes)* (de Georges Didi-Huberman; traduzido por Leonardo Zingano Netto e Ana Paula Vieira);
- *Ocean, Database, Recut* (de Grahame Weinbren; traduzido por José Wilker Paiva);
- *Visualizing Vertov* (de Lev Manovich; traduzido pelos membros do grupo *#ir!*);
- *Tekstura* (de Sergei Eisenstein; traduzido por Renan de Oliveira);
- *El viento que se llevó lo que – el cambio tecnológico: de la Moviola a la edición digital / Relación con los asistentes* (de Alberto Ponce; traduzido por Lucas Araújo).

Os dois primeiros artigos desta lista encontram-se publicados

na presente edição da Revista Vazantes, enquanto os demais já finalizados, bem como aqueles ainda que se encontram sob revisão de docentes e discentes, serão publicados futuramente. Vale ressaltar nosso sincero agradecimento aos autores, editores e tradutores originais dos textos listados, os quais autorizaram suas publicações, mas também a dedicação e comprometimento dos estudantes de nosso programa para a realização deste *IN:Tencionar*. Avaliamos que o grande projeto de tradução que se inaugura aqui surge como uma importante oportunidade, tanto de se valorizar o trabalho de estudantes de pós-graduação no campo mais amplo das Pesquisas em Artes e no fortalecimento dos nossos periódicos acadêmicos, como também de se forjar um espaço de compartilhamento mais amplo destas traduções comentadas e supervisionadas como produções intelectuais específicas, oriundas de desafios e trajetórias distintas de ensino-aprendizagem que extrapolam a sala-de-aula na universidade pública.

Pablo Assumpção
Coordenador Editorial